

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического
сопровождения

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика первого иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(специализация)

Квалификация специалист
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины: является создание у студентов научного представления о языке как системе взаимосвязанных элементов. Данная дисциплина должна дать студентам теоретические сведения, стимулирующие их самостоятельный, активный подход к осмыслению сложных стилистических явлений в различных условиях функционирования языка (стандарт РР).

Задачи:

- теоретическое освещение основ стилистических особенностей английского языка;

- обучение студентов воспринимать текст как единое целое, правильно понимать его содержание, передавать свое впечатление и обосновывать свою точку зрения, опираясь на квалифицированный анализ стилистических приемов и выразительных средств, использованных автором;

- формирование у студентов представления о типичных коммуникативных ситуациях и социальных контекстах, в которых предполагается использование языковых единиц из анализируемых текстов.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-1) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация Профессионально-ориентированный перевод).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода и общего языкознания.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Практический курс английской грамматики», «Теоретическая и практическая фонетика».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для обеспечения всесторонней подготовки специалиста в области перевода, обучения культуре иноязычного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций; способствует расширению кругозора студентов, а также формированию их языковой ориентации; совершенствует тактическую подготовку по английскому языку за счет расширения языкового кругозора.

Общая трудоемкость освоения дисциплины на очной форме обучения составляет 3 зачетных ед., 108 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), практические занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (54 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины на заочной форме обучения составляет 3 зачетных ед., 108 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены: лекционные занятия (4 ак.ч.); практические занятия (8 ак.ч.), самостоятельная работа (96 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	<p>ОПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2 Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3 Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные ед., 108 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:	54	54
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	54	54
Подготовка к лекциям	4	4
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	24	24
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат	-	-
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	-	-
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	6	6
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э	Э
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1 (Generalities of Stylistics);
- тема 2 (Functional styles);
- тема 3 (Stylistic Lexicology);
- тема 4 (Morphological stylistics);
- тема 5 (Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices);
- тема 6 (Stylistic Semasiology. Lexico-semantic stylistic devices. Figures of substitution);
- тема 7 (Stylistic Semasiology. Figures of Combination);
- тема 8 (Stylistic Syntax. Syntactic stylistic devices).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Generalities of Stylistics	Introduction. Generalities of Stylistics The History of the Formation of Stylistic Resources of Modern English the English National Language	2	The notion of Stylistics. Connection of stylistics with other branches of linguistics. The notion of style. Literary Standard. The Notion of a Variant of the Language.	4	—	—
2	Functional Styles	The style system. Types of functional speech styles Functional style structure Intralinguistic features of the style Stylistic function notion The notion of text, context	2	Conversational, official-business, scientific, journalistic, and literary and artistic styles. The style system of the literary Russian language. Functional style structure. Intralinguistic features of the style. Types of functional speech styles. Stylistic function notion.	4	—	—
3	Stylistic Lexicology	Stylistic Lexicology. Literary language Colloquial words. Terms Foreign words and barbarisms The main ways of borrowing Words of non-literary stylistic layer (Sub-	2	Stylistic Lexicology. Literary language. Colloquial words. Terms. Foreign words and barbarisms. The main ways of borrowing. Words of non-literary stylistic	4	—	—

Продолжение таблицы 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
		standard English)		layer (Sub-standard English). Meaning of Word-Combinations. Interdependence of Structure and Meaning in Word-Combinations. Motivation.			
4	Morphological Stylistics	Morphological stylistics. Morphemic Repetition The noun and its stylistic potential Personification The article and its stylistic potential The stylistic power of the pronoun The adjective and its stylistic functions The verb and its stylistic properties. Affixation and its expressiveness	2	Morphological stylistics. The noun and its stylistic potential. Personification. The article and its stylistic potential. The stylistic power of the pronoun. The adjective and its stylistic functions. The verb and its stylistic properties. Morphemic Repetition. Affixation and its expressiveness.	4	—	—
5	Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices	Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices Sound Instrumenting	2	Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices. Sound Instrumenting. Graphical Means.	4	—	—
	Stylistic Semasiology Lexico-semantic	Lexico-semantic stylistic devices Tropes and figures		Stylistic Semasiology. Lexico-semantic stylistic devices.			

Продолжение таблицы 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	stylistic devices Figures of substitution	of speech Figures of substitution Metaphor and metonymy Synecdoche. Hyperbole Litotes or a form of ironic understatement	2	Tropes and figures of speech. Figures of substitution. Metaphor and metonymy. Synecdoche. Hyperbole. Litotes or a form of ironic understatement.	4	—	—
7	Stylistic Semasiology Figures of Combination	Figures of Combination An oxymoron A pun Merism. Antithesis Euphemism. Periphrase	2	Stylistic Semasiology. Figures of Combination. Figures of identity: - Simile - Synonyms-substitutes - Synonyms-specifiers Figures of opposition: - Antithesis - An oxymoron. Figures of inequality: - Climax - Anticlimax - A pun - Zeugma - An idiom.	6	—	—

Продолжение таблицы 3

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
8	Stylistic Syntax Syntactic Stylistic Devices	Anaphora and Epiphora Antithesis Rhetorical Question Types of Repetition. Parallel Constructions Inversion. Detachment Enumeration Tautology	4	Stylistic Syntax. Syntactic stylistic devices. Rhetorical Question. Types of Repetition. Parallel Constructions. Chiasmus. Inversion. Suspense. Detachment. Main Characteristics of the Sentence. One-Word Sentences. Points of exclamation and of interrogation, dots, dashes. Sentence Structure.	6	—	—
Всего аудиторных часов			18		36	—	

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Generalities of Stylistics Functional Styles. Stylistic Lexicology Morphological Stylistics Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices Stylistic Semasiology	Introduction. Generalities of Stylistics. The History of the Formation of Stylistic Resources of Modern English the English National Language The style system. Types of functional speech styles. Functional style structure Intralinguistic features of the style. Stylistic function notion. The notion of text, context Stylistic Lexicology Literary Language Colloquial words. Terms Foreign words and barbarisms. The main ways of borrowing. Words of non-literary stylistic layer (Sub-standard English)	2	The notion of Stylistics. Connection of stylistics with other branches of linguistics. The notion of style. Literary Standard. The Notion of a Variant of the Language. Functional style structure. Intralinguistic features of the style. Types of functional speech styles. Stylistic function notion. Stylistic Lexicology. Literary language. Colloquial words. Terms. Foreign words and barbarisms. The main ways of borrowing. Words of non-literary stylistic layer (Sub-standard English). Meaning of Word-Combinations. Interdependence of Structure and Meaning in Word-Combinations. Motivation.	4	—	—
2	Lexico-semantic stylistic devices. Figures of substitution. Stylistic Semasiology Figures of Combination Stylistic Syntax.	Morphological stylistics. Morphemic Repetition The noun and its stylistic potential Personification. The adjective and its stylistic functions The verb and its stylistic properties Affixation and its expressiveness	2	Morphological stylistics. The noun and its stylistic potential. Personification. The article and its stylistic potential. The stylistic power of the pronoun. Morphemic Repetition. Affixation and its expressiveness.	4		

Продолжение таблицы 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	Syntactic Stylistic Devices	Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices. Sound Instrumenting. Lexico-semantic stylistic devices. Tropes and figures of speech. Figures of substitution. Metaphor and metonymy. Synecdoche. Hyperbole. Litotes or a form of ironic understatement Figures of Combination. An oxymoron. A pun. Merism. Antithesis. Euphemism. Periphrase Anaphora and Epiphora. Antithesis. Rhetorical Question. Types of Repetition		Phonetic and graphic expressive means of stylistic devices. Sound Instrumenting. Graphical Means. Stylistic Semasiology. Lexico- semantic stylistic devices. Tropes and figures of speech. Figures of substitution. Metaphor and metonymy. Synecdoche. Hyperbole. Litotes or a form of ironic understatement. Stylistic Semasiology. Figures of Combination. Figures of identity. Stylistic Syntax. Syntactic stylistic devices. Rhetorical Main Characteristics of the Sentence. One-Word Sentences. Points of exclamation and of interrogation, dots, dashes. Sentence Structure.			
Всего аудиторных часов			4		8	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 60 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В зависимости от наполняемости содержания темы курса домашнее задание варьируется.

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- анализируют механизм образования новых значений в разных языках;
- анализируют причины переноса значений слов.

Define the style and enumerate the features characterizing it, find stylistic devices, give examples:

1) “Beginner’s Luck” by Chris Rose:

James Milner’s hands were shaking as he sat down at his desk. The man sitting at the computer terminal next to him laughed.

“First time on one of these machines, is it?”

“No!” lied James, as convincingly as he could. “I could use one of these things in my sleep!” James looked at the computer screen in front of him with its mysterious programme, and hoped that he was a convincing liar.

“That’s a good job then” laughed his new colleague, “because I often do!” They both laughed again. James hoped that his laugh would cover up how nervous he was. His new colleague sitting next to him turned back to his computer screen and started typing furiously, then shouting lots of instructions into the telephone headset he had. James put on the telephone headset he had by the side of his desk. “At least if I put this on I’ll look like I know what I’m doing”, he thought. Then he stared at the computer screen in front of him with the mysterious programme. There were hundreds of numbers and dates and names of cities written on it, as well as lots of strange names like “NYSE” and “CAC40” and other things. He had no idea what any of it meant.

2) Point out stylistic differences within the groups of synonyms:

face – visage – mug – deadpan;

nose – snout – beak – nasal cavity;

I think – I gather – I presume – I take it – I guess it – me thinks;

boy – youth – lad – young male person – youngster – teenager;
 lass – girl – maiden – wench – young female person;
 nonsense – absurdity – rot – trash;
 legs – pins – lower extremities;
 Silence, please! – Stop talking! – Shut your trap!
 friend – comrade – pal – buddy – acquaintance;
 Hurry up! – Move on! – Hasten your step!

3) Replace the colloquial expressions by more neutral ones:

1. What do you think of her? – She’s jolly! – Really? – Oh, yah! She’s fun, to be sure! A bit too fat for my taste, though. – Oh, come on, you’re being too choosy. She’s just right. – Doesn’t look like it to me, anyway.

2. I take it, he screwed his life himself, the jerk. Took to drinking, and things. He sure did. But then, again, come to think of it, who wouldn’t with that stupid ass of a woman around all the time? He just couldn’t make it.

4) Find slang forms and explain their meaning and functions:

1 – Have you talked to that guy from Tinder?

– Nah, it’s cancelled. Nevermind.

2 “Listen, Caulfield. Are you calling me a crook? ” then instead of saying, “You’re goddam right I am, you dirty crooked bastard!” all I probably would’ve said would be, “All I know is my goddam gloves were in your goddam galoshes” (“The Catcher in the Rye” by D. Salinger’s).

3) – Where’s dat dude?

–Dunno

6.3 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Introduction. Generalities of Stylistics

Теоретические вопросы:

- 1) What does the term ‘stylistics’ mean?
- 2) Name the object and subject-matter of stylistics.
- 3) Name types of Stylistics.
- 4) Explain connection of stylistics with other branches of linguistics.
- 5) What is style?
- 6) Explain style in Functional Stylistics.
- 7) What is Literary Standard?
- 8) What does the notion of a Variant of the Language mean?
- 9) How can the vocabulary be classified and differentiated?

Пример практического задания:

Read examples of dialect in literature and transform them into standard English:

1) Huckleberry Finn (*By Mark Twain*)

Jim: "We's safe, Huck, we's safe! Jump up and crack yo' heels. Dat's de good ole Cairo at las', I jis knows it."

Huck: "I'll take the canoe and go see, Jim. It mightn't be, you know."

2) To Kill a Mockingbird (*By Harper Lee*)

Walter: "Reckon I have. Almost died first year I come to school and et them pecans – folks say he pizened 'em and put 'em over on the school side of the fence."

3) Poor Bit of a Wench (*By D. H. Lawrence*)

"Will no one say hush! to thee,
poor lass, poor bit of a wench?
Will never a man say: Come, my pigeon,
come an' be still wi' me, my own bit of a wench!"

4) Gipsy (*By D. H. Lawrence*)

"I, the man with the red scarf,
Will give thee what I have, this last week's earnings.
Take them and buy thee a silver ring
And wed me, to ease my yearnings.

For the rest when thou art wedded
I'll wet my brow for thee
With sweat, I'll enter a house for thy sake,
Thou shalt shut doors on me."

Тема 2 Functional Styles

Теоретические вопросы:

- 1) What are the main trends in style study?
- 2) What is a functional style and what functional styles do you know?
- 3) What do you know about individual style study?
- 4) What levels of linguistic analysis do you know and which of them are relevant for stylistic analysis?
- 5) What are the main characteristics of oral speech?
- 6) What do you know about the scientific style?
- 7) Characterize the official style.
- 8) Discuss the peculiarities of the newspaper style.
- 9) What are the main features of the publicist style?
- 10) What is the status of the belles-lettres style among other functional

styles?

Пример практического задания:

1 Compare neutral, colloquial and literary-bookish means:

1) Anthony ... clapped him affectionately on the back. "You're a real knight errant, Jimmy", he said. (Christie)

2) "Jeff", says Bill to me, "you are a man of learning and education, besides having knowledge and information concerning not only rudiments but facts and attainments". – "I do", I say, "and I have never regretted it..." (O'Henry)

3) The man, who obviously, did not understand, smiled, and waved his whip. And Soames was borne along in that little yellow-wheeled Victoria all over star-shaped Paris, with here and there a pause, and the question. "C'est par ici, Monsieur?" (Galsworthy)

4) Brenner had two more plays on Broadway in later years, both disastrous flops. One of them was produced by Craig. (I. Shaw)

5) Sonny asked Hagen, "Any change in the Don's condition?" Hagen shook his head. "Your mother spends most of the day with him, Connie too. There's cops all over the hospital and Tessio's men hang around too, just in case". (Puzo)

2 Define the style and enumerate the features characterizing it, find stylistic devices (use the knowledge you got at other classes), give examples:

Тема 3 Stylistic Lexicology

Теоретические вопросы:

- 1) What does the choice of functional style depend on?
- 2) What classes is the vocabulary of language subdivided into with respect to functional styles? What are the properties of stylistically neutral words?
- 3) Describe the structural and semantic features of the colloquial style.
- 4) What functional style does slang belong to? Give examples of general British and American slang; of American campus and teenagers' slang.
- 5) How are terms coined? What are their essential properties?
- 6) State the difference between a term and a professionalism.
7. What's the difference between literary words and colloquial words?
- 8) What are borrowings?
- 9) What are neologisms?
- 10) State the difference between slang forms and vulgarisms?

Пример практического задания:

Point out stylistic differences within the groups of synonyms:

face – visage – mug – deadpan;

nose – snout – beak – nasal cavity;

I think – I gather – I presume – I take it – I guess it – me thinks;

boy – youth – lad – young male person – youngster – teenager;
 Lass – girl – maiden – wench – young female person;
 nonsense – absurdity – rot – trash;
 legs – pins – lower extremities;
 Silence, please! – Stop talking! – Shut your trap!
 friend – comrade – pal – buddy – acquaintance;
 Hurry up! – Move on! – Hasten your step!

2). Replace the colloquial expressions by more neutral ones:

1) What do you think of her? – She's jolly! – Really? – Oh, yah! She's fun, to be sure! A bit too fat for my taste, though. – Oh, come on, you're being too choosy. She's just right. – Doesn't look like it to me, anyway.

2) I take it, he screwed his life himself, the jerk. Took to drinking, and things. He sure did. But then, again, come to think of it, who wouldn't with that stupid ass of a woman around all the time? He just couldn't make it.

Тема 4 Morphological Stylistics

Пример практического задания:

1) Find cases of transposition of nouns and comment on them:

This is the Naval Reserve Officers Training Corps. Its members are called "Neurotics".

"If I speak of a foot, and you show me your feet, and I give you a boot, would a pair be called beet? If one is a tooth and a whole set are teeth, why shouldn't the plural of booth be called beeth".

"Yes", prattled the elderly lady, "that is the Duke and Duchess; the couple behind them are the Mayor and the Mayoress, and those on the right are the Vicar священник and the-er-Vixen".

2) Analyse stylistic use of the articles:

A 'Drive Safe' sign: "It's better to be late, Mr. Motorist, than to be the late, Mr. Motorist".

Advertisement: "Lion tamer wants tamer lion".

I thought it was fine – especially the Chopin.

I don't want to turn into a Teddy Bolan.

I will never go to a Sahara.

3) Determine transposition of pronouns:

That beautiful sister of yours! These lawyers!

We are exceedingly charming this evening!

Now, we come to the conclusion that...

By the Grace of Our Lord, We, Charles the Second...

You know.....

4) Point out and explain cases of transposition of adjectives:

“I want you to teach my son a foreign language”. – “Certainly, madam, French, German, Russian, Italian, Spanish –?” – “Which is the most foreign?”.

“What are the comparative and superlative of bad, Berty?” – «Bad – worse – dead”.

“Unmarried?” – “Twice” (Незамужняя? – Дважды).

I don't like Sunday evenings: I feel so Mondayish.

Тема 5 Phonetic and Graphic Expressive Means of Stylistic Devices

Теоретические вопросы:

1) What can be named phonetic and graphic expressive means of stylistic devices?

2) What is onomatopoeia? Give your examples.

3) What is alliteration? Give your examples.

4) What is assonance? Give your examples.

5) What is called graphon? Give your examples.

6) What are graphical means?

7) Give your examples of the multiplication of a grapheme or capitalization of the word.

Пример практического задания:

Analyse instrumentation and graphic means in the following:

1) There she sees a damsel bright, Drest in a silken robe of white.
(Coleridge) (ex: spelling mistake (dressed))

2) E'en from the tomb the voice of Nature cries, E'en in our ashes live their
wanted fires. (Gray)

3) Full fathom five thy father lies. (Shakespeare)

4) West winds, wanton wind, willful wind, womanish winds, false wind
from over the water, will you never blow again? (Shaw)

5) “Silence! Silen-n-n-n-nce!” (Shaw)

6) “Fact is, ol' man, they were drunk, yes, dr-r-unk”. (Priestley)

7) “But you ought to have it. If he takes it away from you he's unjust”.
(Bennett)

8) “Oh! I do hate the telephone”. (Wilson)

9) “Wassa matter?”. *Тема*

6 Lexico-Semantic Stylistic Devices. Figures of Substitution

Теоретические вопросы:

1) What is a metaphor? What are its types and peculiarities?

2) What is a metonymy? What is the difference between a metaphor and a metonymy?

3) What is the difference between a metonymy and synecdoche?

4) Which figure of speech is often introduced with the word ‘like’ or ‘as’?

- 5) What is the hyperbole? Why is it used in literature?
- 6) What are functions of tropes?
- 7) What is personification, why it used?
- 8) What can oversaturation of a text by speech expressiveness lead to?

Пример практического задания:

1) In the following examples, find verbal irony, metaphor and metonymy, personification, epithets:

‘I had a plot, a scheme, a little quiet piece of enjoyment a foot, of which the very cream and essence was that this old man and grandchild should be as poor as frozen rats’, and Mr. Brass revealed the whole story, making himself out to be rather a saint like holy character (Charles Dickens, “The Old Curiosity Shop”).

“Love is a fruit in season at all times and in reach of every hand.” (Mother Teresa).

When she went from being predominantly a socialite, and wafting around and having affairs, living pretty much from holiday to holiday and leaving her children at home (The Guardian, 2017, Saturday, 11 March).

“We’re just being the eyes and ears of the Border Patrol, basically,” Jaeger says (NYT, June 17, 2017).

“I’m mighty glad Georgia waited till after Christmas before it seceded”. (Margaret Mitchell, “Gone with the Wind”).

2) In the following examples concentrate on cases of hyperbole and understatement:

1) I was scared to death when he entered the room. (S.)

2) The girls were dressed to kill. (J.Br.)

3) Newspapers are the organs of individual men who have jockeyed themselves to be party leaders, in countries where a new party is born every hour over a glass of beer in the nearest cafe. (J.R.)

4) I was violently sympathetic, as usual. (Jn.B.)

5) The car, which picked me up on that particular guilty evening, was a Cadillac limousine about seventy-three blocks long. (J.B.)

6) “He is not too thin.”

7) “I have to have this operation. It isn’t very serious. I have this tiny little tumor on the brain.” (Catcher in the Rye by J. D. Salinger)

Тема 7 Stylistic Semasiology. Figures of Combination

Теоретические вопросы:

- 1) What are figures of combination?
- 2) What is simile? Give some examples.

- 3) What is oxymoron? Give some examples of trite oxymoron.
- 4) What do you know about antithesis? Why is it viewed separately from parallel constructions?
- 5) What are climax and anticlimax?
- 6) What is pun?
- 7) What is zeugma for?

Пример практического задания:

1) In the following sentences pay attention to the structure and semantics of oxymoron:

He caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks (“The World War II Trilogy: From Here to Eternity, The Thin Red Line, and Whistle”, James Jones).

Sprinting towards the elevator, he felt amazed at his own cowardly courage.

They were a bloody miserable lot – the miserablest lot of men I ever saw. But they were good to me. Bloody good (“The Chequer Board”, Nevil Shute).

He behaved pretty busily to Jan (“Mental Disease and Defect in United States Troops”, Edgar King).

There were some bookcases of superbly unreadable books.

“Heaven must be the hell of a place. Nothing but repentant sinners up there, isn't it?” (“A Taste of Honey”, Shelagh Delaney)

Harriet turned back across the dim garden. The lightless light looked down from the night sky (“The Sacred and Profane Love Machine”, Iris Murdoch).

2) In the following sentences find climax, anticlimax, pun, zeugma:

As he wondered and wondered what to do, he first rejected a stop as impossible, then as improbable, then as quite dreadful. (W.S.Gilbert)

He was unconsolable – for an afternoon. (J.Galsworthy)

Of course it is important. Incredibly, urgently, desperately important. (D.Sayers)

They had the appearance of men to whom life had appeared as a reversible coat – seamy on both sides. (O.Henry)

5. The farmers in the valley grew potatoes, peanuts, and bored.

Тема 8 Stylistic Syntax. Syntactic Stylistic Devices

Пример практического задания:

1) From the following examples find various syntactic stylistic devices:

I wake up and I'm alone and I walk round Warley and I'm alone; and I talk with people and I'm alone and I look at his face when I'm home and it's dead. (J.Br.)

Babbitt was virtuous. He advocated, though he did not practice, the prohibition of alcohol; he praised, – though he did not obey, the laws against motor-speeding. (S.L.)

I really don't see anything romantic in proposing. It is very romantic to be in love. But there is nothing romantic about a definite proposal. (O.W.)

I wanted to knock over the table and hit him until my arm had no more strength in it, then give him the boot, give him the boot, give him the boot – I drew a deep breath. (J.Br.)

Of her father's being groundlessly suspected, she felt sure. Sure. Sure. (D.)

2) From the following examples find inversion and explain the use:

- 1) Here comes the king.
- 2) Into the room came she when I was sleeping.
- 3) Behind me cries a child.
- 4) Over the table hangs a painting.
- 5) Had he been there, he could have seen it.
- 6) Were I the president, I could do the good things.
- 7) Were he my brother, I would support him to reach his dreams.
- 8) Should you go there, I will go with you.

3) From the following examples find tautological expressions and explain the use:

In my opinion” and “I think” are two different ways to say the same thing. Still, you might hear it used if someone is nervous or unsure about expressing something or if they want to emphasize that what they want to say is only an opinion.

Please R.S.V.P is an abbreviation for “Répondez s’il vous plait.” For those who aren’t learning French, that means “please respond.” That means the phrase, “Please R.S.V.P” actually says please twice (just in two different languages).

If you start your day by focusing on your most important task, is it first or foremost on your mind?

You’ve got to do what you’ve got to do.

“It is what it is.”

4) From the following examples find various syntactic stylistic devices: *repetition, enumeration, tautology, parallel constructions, inversion*:

- 1) The principal production of these towns appears to be soldiers, sailors, Jews, chalk, shrimps, officers and dock-yard men.
- 2) Either it will rain tomorrow, or it won't rain.
- 3) Never take the rifle again. Put it back! put it back! Put it back!

- 4) Victory is what we need. Victory is what we expect.
- 5) It was because of that dreadful occurrence. That dreadful occurrence had changed it all.
- 6) The jail might have been the infirmary; the infirmary might have been the jail.
- 7) Our senses perceive no extremes. Too much sound deafens us; too much light dazzles us; too great distance or proximity hinders our view.
- 8) A horrible death Douglas died.
- 9) This is a letter congratulatory.

6.4 Темы для подготовки к экзамену

- 1) Name the subject of stylistics and its place in the system of related disciplines. Types of stylistics.
- 2) Name the main stylistic notions: style, norm, form.
- 3) Tell about the main stylistic notions: text, context.
- 4) Name the main stylistic notions: expressive means of language.
- 5) Name the main stylistic notions: stylistic devices.
- 6) Tell about the style of official documents. The style of scientific prose.
- 7) Tell about newspaper style. The publicistic style.
- 8) Tell about belletristic style. The language of emotive prose.
- 9) Tell about styles of drama and poetry.
- 10) Tell about literary colloquial style and informal colloquial style.
- 11) Tell about neutral words and common literary words.
- 12) Tell about a special literary vocabulary: terms, poetic words, archaic words.
- 13) Tell about a special literary vocabulary: barbarisms, foreignisms, neologisms.
- 14) Tell about a special colloquial vocabulary: slang, jargonisms.
- 15) Tell about a special colloquial vocabulary: professionalisms, dialectal words, vulgar words.
- 16) Tell about the set expressions.
- 17) Tell about stylistic transposition of nouns. Stylistic use of the articles.
- 18) Tell about stylistic transposition of pronouns and adjectives.
- 19) Tell about stylistic transposition of verbs.
- 20) Name instrumentation means: alliteration, assonance, onomatopoeia.
- 21) Name graphic means: punctuation, orthography, type, text segmentation.
- 22) Name figures of quantity: hyperbole, meiosis, litotes.

- 23) Name figures of quality: metonymy, synecdoche.
- 24) Name figures of quality: periphrasis, euphemism, metaphor.
- 25) Name figures of quality: antonomasia, personification, epithet.
- 26) Name figures of identity: simile.
- 27) Name figures of contrast: oxymoron, antithesis.
- 28) Name figures of inequality: climax and anticlimax.
- 29) Name figures of inequality: zeugma and pun.
- 30) Describe the Sentence model reduction: ellipsis and aposiopesis and asyndeton.

6.5 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

а) основная литература:

1. Грибачева, Н.В. Стилистика английского языка. Краткий курс: учебно-практическое пособие / Н.В. Грибачева, Д.С. Беспалова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГГПУ, 2022. – 110 с. – URL.: http://elib.cspu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/13055/Грибачева_Беспалова%20Стилистика%20англ.%20яз..pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 29.08.2024г.)

2. Фомина С. Б. Стилистика английского языка: учебное пособие / С. Б. Фомина – Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2023. – 102 с.

б) дополнительная литература

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 261 с. – URL.: <https://urait.ru/bcode/518133> (дата обращения: 29.08.2024г.)

2. Семенова, Е.В. Стилистика английского языка: учеб. пособие / Е.В. Семенова, Н.В. Немчинова. □ Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2018. – 104 с. – URL.: http://oldlpi.sfu-kras.ru/images/stories/library/Семенова__Немчинова_Стилистика. (дата обращения: 29.08.2024г.)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: <http://library.dstu.education> – Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. – Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> – Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red – Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.


Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:</p> <p>Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART</p> <p>Веб-камера LOGITECH C210</p> <p>Персональный компьютер – 1 шт.</p>	ауд. <u>510</u> корп. <u>пятый</u>
<p><i>Компьютерный класс (25 посадочных мест), оборудованный учебной мебелью, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС:</i></p> <p>Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART</p> <p>Акустическая система USB AUDIA SYSTEM</p> <p>Проектор BENG-MS-503 – 1 шт.</p> <p>Оптический узел – 1шт.</p> <p>Персональный компьютер – 17 шт.</p>	ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода

Лист согласования РПД

Разработал
доцент кафедры теории и практики
перевода

(должность)


 (подпись) С.Б. Фомина
 (Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)


(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)


(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики
перевода


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода
от 01.07. 2024 г.

и.о. декана факультета экономики,
управления и лингвистического
сопровождения


 (подпись) Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись) О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	